

DIN EN ISO 24019:2022-12 (D)

Simultandolmetschplattformen - Anforderungen und Empfehlungen (ISO 24019:2022); Deutsche Fassung EN ISO 24019:2022

| Inhalt | Seite |
|--|-------|
| Europäisches Vorwort..... | 5 |
| Vorwort..... | 6 |
| Einleitung | 8 |
| 1 Anwendungsbereich..... | 9 |
| 2 Normative Verweisungen..... | 9 |
| 3 Begriffe | 9 |
| 3.1 Begriffe zum Dolmetschen und zur Sprache | 9 |
| 3.2 Begriffe zu kommunikativen Ereignissen und Teilnehmern..... | 11 |
| 3.3 Begriffe zur Dolmetschtausrüstung..... | 11 |
| 3.4 Begriffe zur Dolmetschtechnik | 13 |
| 4 Zweck und Merkmale einer Simultandolmetschplattform..... | 14 |
| 5 Gesamtleistung | 14 |
| 5.1 Allgemein | 14 |
| 5.2 Verpflichtung zur Information von Sprechern, Signern und Dolmetschern..... | 14 |
| 5.3 Verantwortlichkeiten | 15 |
| 6 Personal für technische Unterstützung | 16 |
| 7 Anforderungen im Zusammenhang mit der Simultandolmetschplattform | 16 |
| 7.1 Anforderungen an Ton und Bild..... | 16 |
| 7.1.1 Eingabe und Ausgabe der Simultandolmetschplattform..... | 16 |
| 7.1.2 Audio-Merkmale..... | 16 |
| 7.1.3 Pegelkonsistenz | 17 |
| 7.1.4 Bildqualität..... | 17 |
| 7.2 Synchronisierung von Ton und Bild..... | 17 |
| 7.3 Information über die Qualität des Eingangs des Sprechers oder Signers..... | 17 |
| 7.4 Gehörschutz | 17 |
| 7.5 Übertragung..... | 18 |
| 7.5.1 Verarbeitungskapazität | 18 |
| 7.5.2 Latenz..... | 18 |
| 7.5.3 Übertragungskontinuität..... | 18 |
| 7.6 Dolmetscherinterface | 18 |
| 7.6.1 Allgemeines..... | 18 |
| 7.6.2 Zugänglichkeit für Sehbehinderte | 18 |
| 7.7 Software-Konsole | 18 |
| 7.7.1 Allgemeines..... | 18 |
| 7.7.2 Anzeigen..... | 19 |
| 7.7.3 Bedienelemente..... | 19 |
| 7.7.4 Bild des Gebärdensprachdolmetschers | 20 |
| 7.7.5 Abhörbereich..... | 20 |
| 7.7.6 Lautstärkereglern..... | 20 |
| 7.7.7 Klangregler..... | 20 |
| 7.7.8 Mikrofonsbereich..... | 21 |
| 7.7.9 Mikrofonssteuerung..... | 21 |
| 7.7.10 Ausgangskanalbereich | 21 |
| 7.7.11 Übergabevorgang und Steuerung | 22 |

| | | |
|--------|---|----|
| 7.7.12 | Zuhörer-, Aufnahme und Übertragungsanzeige..... | 22 |
| 7.7.13 | Bildeingang..... | 22 |
| 7.8 | Kommunikation..... | 22 |
| 7.8.1 | Allgemeines..... | 22 |
| 7.8.2 | Interkommunikation..... | 23 |
| 7.9 | Zusätzliche Anforderungen in Bezug auf Gebärdensprachdolmetschen..... | 23 |
| 7.10 | Aufnahme, Webcasting und Speicherung..... | 23 |
| 7.11 | Vertraulichkeit und Datenschutz..... | 24 |
| 7.11.1 | Allgemeines..... | 24 |
| 7.11.2 | Datenschutz..... | 24 |
| 7.11.3 | Informationen: Vertraulichkeit, Integrität und Verfügbarkeit..... | 24 |
| 7.11.4 | Betriebsverfahren und Zuständigkeiten..... | 24 |
| 8 | Anforderungen in Bezug auf Sprecher und Signer..... | 25 |
| 8.1 | Arbeitsumgebung..... | 25 |
| 8.2 | Konnektivität..... | 25 |
| 8.3 | Anforderungen an den Ton..... | 25 |
| 8.3.1 | Tonverarbeitung..... | 25 |
| 8.3.2 | Audio-Merkmale..... | 25 |
| 8.4 | Mikrofon zur Nutzung durch einen Sprecher..... | 26 |
| 8.5 | Tonverarbeitung zu den Kopfhörern..... | 28 |
| 8.6 | Kopfhörer oder Headset..... | 28 |
| 8.6.1 | Anschluss für Kopfhörer oder Headset..... | 28 |
| 8.6.2 | Kopfhörer..... | 28 |
| 8.6.3 | Headset..... | 29 |
| 8.6.4 | Gehörschutz..... | 29 |
| 8.7 | Anforderungen an das Bild..... | 29 |
| 8.7.1 | Anforderungen an das Bild des Sprechers..... | 29 |
| 8.7.2 | Anforderungen an das Bild des Signers..... | 29 |
| 9 | Anforderung in Bezug auf den Dolmetscher..... | 30 |
| 9.1 | Arbeitsumgebung..... | 30 |
| 9.1.1 | Dolmetscherkabinen..... | 30 |
| 9.1.2 | Eigene, von dem Dolmetscher kontrollierte Arbeitsumgebung..... | 30 |
| 9.2 | Konnektivität..... | 30 |
| 9.3 | Geräte zur Unterstützung des Dolmetschprozesses..... | 30 |
| 9.4 | Anforderungen an den Ton..... | 30 |
| 9.4.1 | Tonverarbeitung..... | 30 |
| 9.4.2 | Audio-Merkmale..... | 30 |
| 9.5 | Mikrofon zur Nutzung durch einen Dolmetscher..... | 31 |
| 9.6 | Tonverarbeitung zu den Kopfhörern..... | 33 |
| 9.7 | Kopfhörer oder Headset..... | 33 |
| 9.7.1 | Anschluss für Kopfhörer oder Headset..... | 33 |
| 9.7.2 | Kopfhörer..... | 33 |
| 9.7.3 | Headset..... | 34 |
| 9.7.4 | Gehörschutz..... | 34 |
| 9.8 | Bildinhalt..... | 34 |
| 9.9 | Datenschutz..... | 34 |
| 9.10 | Zusätzliche Anforderungen in Bezug auf Gebärdensprachdolmetschen..... | 35 |
| 9.10.1 | Kamera des Gebärdensprachdolmetschers..... | 35 |
| 9.10.2 | Hintergrund..... | 35 |
| 9.10.3 | Beleuchtung..... | 35 |
| 9.10.4 | Bildschirm..... | 35 |
| 9.10.5 | Eingangston..... | 35 |
| | Anhang A (informativ) Störquellen..... | 36 |
| A.1 | Hörbare Störquellen..... | 36 |
| A.2 | Sichtbare Störquellen..... | 36 |
| | Anhang B (informativ) Empfehlungen zu Mikrofonen..... | 38 |
| | Anhang C (informativ) Empfehlungen zu Testmethoden..... | 39 |
| | Literaturhinweise..... | 40 |